

VOULEZ-VOUS PARTICIPER AU PROJET DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE :

«Conseils et information pour parents de familles réfugiées»?

Ceci vous concerne en tant que parent : consentez-vous à participer à un projet de recherche scientifique dont le but est d'étudier les cours de conseils et d'information donnés aux parents de familles réfugiées en Norvège ? Vous trouverez ci-dessous des informations sur le but du projet et ce qu'impliquerait votre participation.

BUT

Le but de cette étude est d'évaluer l'effet de deux programmes de conseils et d'information aux parents, nommés d'une part "De Utrolige Årene" (DUÅ) et d'autre part "International Child Development Programme" (ICDP), et qui sont proposés aux familles de réfugiés. L'étude s'intéresse aussi à l'efficacité d'un système de rétroinformation utilisé par les services qui travaillent avec les réfugiés.

Le cours de conseils et d'information aux parents est, entre autres, obligatoire dans le cadre du programme d'introduction pour les réfugiés. Avec cette étude, nous désirons acquérir plus de connaissances sur le bon fonctionnement des programmes de conseils et d'information aux parents "De Utrolige Årene" et "International Child Development Programme" pour les parents et enfants réfugiés. Nous voulons aussi savoir comment la participation à ces programmes est perçue. Le but principal de l'étude est de savoir si ces programmes contribuent à soutenir une interaction positive et à réduire les relations négatives entre parents et enfants. Nous examinerons également les expériences et les réflexions des parents, des enfants et des chefs de groupe / instructeurs des programmes.

QUI EST LE RESPONSABLE DU PROJET?

C'est le "Regionalt kunnskapssenter for barn og unge – RKBU Nord" de l'Université de Tromsø (UiT – l'Université arctique de la Norvège) qui est responsable du projet. Ce projet est mené en coopération avec le RKBU Midt Norge, qui est rattaché à NTNU (Norges teknisk- naturvitenskapelige universitet), le RKBU Vest rattaché à NORCE - Norwegian research center AS, le « Regionssenter for barn og unges psykiske helse (RBUP)- Øst og Sør», et le « Spisskompetansemiljøet for forelderstøtte og forebygging (SKM)».

Nous coopérons aussi avec «Integrasjons- og mangfoldighetsdirektoratet» et avec les services communaux de réfugiés des municipalités qui participent au projet.

POURQUOI RECEVEZ-VOUS CETTE INVITATION À PARTICIPER?

On vous propose de participer à cette étude parce que votre commune participe à ce projet de recherche scientifique. Nous invitons les familles ayant le statut de réfugiés et s'étant établies dans la commune au cours des 9 dernières années à y participer. Nous souhaiterions au total obtenir la participation de 352 familles ayant des enfants entre 6 et 12 ans.

QU'EST-CE QUE CECI IMPLIQUERAIT POUR VOUS?

En tant que participant au projet vous participerez à un cours de conseils et d'information aux parents soit "De Utrolige Årene" (DUÅ) soit "International Child Development Programme" (ICDP). La participation à l'un ou l'autre de ces deux programmes sera déterminée par tirage au sort. Pour certains groupes de parents, nous testerons aussi un système de rétroinformation (tilbakemeldingssystem, MFS) qui permet d'examiner comment est perçu le cours. On demandera aux participants à ces groupes de répondre à un questionnaire hebdomadaire. Ces réponses seront aussi accessibles aux chefs de groupe, c'est à dire ceux qui dirigent le cours donné aux parents.

Votre participation à l'étude impliquera de répondre à des questionnaires. Nous souhaitons aussi que vous nous autorisiez à prendre contact avec le professeur principal de votre enfant, pour lui demander de répondre à des questions concernant le comportement de votre enfant à l'école.

Dans l'étude nous allons aussi interviewer une sélection de parents, d'enfants et de chefs de groupe. C'est pour cette raison que nous vous demandons si vous consentez à participer à des entretiens. Nous vous demandons également si

vous consentez à ce que votre enfant participe à des entretiens. Les enfants seront invités à donner leur propre consentement oral lors de l'entretien.

Une partie obligatoire du programme "De Utrolige Årene" implique que toutes les réunions de groupe soient filmées. Dans le cadre de cette étude, les chercheurs, les chefs de groupe ainsi que leurs instructeurs visionneront les enregistrements. Nous vous demandons donc, en tant que participant au groupe, de donner votre consentement à l'enregistrement des réunions de groupe par vidéo.

Nous décrivons plus en détails ci-dessous les choses auxquelles nous vous demandons de consentir.

COURS DE CONSEILS ET D'INFORMATION AUX PARENTS

"De Utrolige Årene" (DUÅ) et "International Child Development Programme" (ICDP) sont des cours de conseils et d'information aux parents dans lesquels les parents sont aidés pour mieux coopérer avec leur enfant et pour poser des limites claires mais positives. Les parents travaillent en groupes pour promouvoir leurs relations avec leurs enfants.

DUÅ insiste sur différents outils qui peuvent aider les parents à avoir une orientation positive et promouvoir chez l'enfant les comportements positifs plutôt que les comportements négatifs. Le fait d'avoir une attitude positive crée de bonnes relations et contribue à un attachement rassurant avec ses proches. Cet apprentissage se fait dans des groupes où les parents et les chefs de groupe se réunissent et étudient différents thèmes en prenant comme point de départ des situations et des défis quotidiens. Des exemples de thèmes du programme sont: le jeu et le temps passé seul, les encouragements, le fait de solutionner des problèmes ensemble et l'attention positive. Il s'agit d'un apprentissage pratique où les chefs de groupe et les parents réfléchissent et discutent en commun des buts que les parents ont pour leurs propres enfants et pour leur famille. Dans l'apprentissage on utilise des clips vidéo (des vignettes) et des exercices pratiques comme points de départ pour aborder cette réflexion et cette discussion. Les chefs de groupe parlent en norvégien mais un interprète sera présent pour faire les traductions. Dans un même groupe, il pourra y avoir des parents qui parlent des langues différentes et donc plusieurs interprètes. Tous les interprètes devront signer une déclaration de respect du secret professionnel.

International Child Development Programme (ICDP) est un programme de promotion de la santé ainsi qu'un programme préventif dont le but est d'améliorer les soins apportés et le développement des jeunes enfants. ICDP a été élaboré en Norvège et s'adresse aux parents et personnes ayant la responsabilité d'un enfant. Ce programme a pour but de renforcer et de soutenir les parents dans leur rôle de gardiens / donneurs de soins, et de construire des ponts entre les valeurs d'éducation traditionnelles des parents et les valeurs qu'ils rencontrent dans la société norvégienne aujourd'hui. ICDP porte son attention sur comment les parents et autres donneurs de soins perçoivent l'enfant. Ce programme veut contribuer à promouvoir une compréhension positive de l'enfant ainsi qu'une attitude positive envers l'enfant. Le programme est construit autour de huit thèmes pour développer une interaction positive, avec des outils simples dont le but est d'accentuer la prise de conscience de l'importance de l'interaction entre parents et enfants. Ces huit thèmes portent une attention spéciale sur les émotions, les valeurs, le développement cognitif et la régulation. Dans certaines communes, le programme ICDP pourra se donner dans la langue maternelle des participants, soit parce que l'instructeur parle la langue soit en utilisant un interprète. D'une semaine à l'autre vous devrez aussi essayer de résoudre des exercices à la maison qui seront rattachés aux thèmes sur lesquels vous travaillez dans votre groupe. Un service de babysitting sera disponible lorsque le groupe est en cours et il sera aussi servi quelque chose à manger à vous et à votre enfant.

SYSTÈME DE RÉTROINFORMATION

Une partie de l'étude porte sur un système de rétroinformation (*tilbakemeldingssystem*) qui pourrait permettre aux chefs de groupe d'adapter leur cours aux besoins des parents. Le questionnaire traite de comment vous percevez l'instruction reçue.

Dans les groupes qui doivent tester le système de rétroinformation, les parents devront répondre chaque semaine à douze questions dans une application (« App »). Vous pourrez télécharger cette application sur tous les types de smartphones. Il vous faudra envoyer vos réponses au chef du groupe, qui obtiendra ainsi une vue d'ensemble sur l'évolution de chaque groupe et de chaque participant et pourra décider du soutien qu'il faudra éventuellement apporter à chaque participant. Vos réponses seront aussi utilisées dans le cadre de recherches scientifiques.

QUESTIONNAIRES

Si vous choisissez de participer au projet, vous devrez remplir un questionnaire quatre fois au cours de l'étude: avant le commencement des cours, pendant, immédiatement après la fin du cours et, pour finir, un an après la fin des cours. Les questionnaires porteront sur vous, d'où vous venez, votre situation de travail, votre santé mentale, comment vous élevez votre enfant, comment vous gérez les mauvais comportements chez votre enfant, ainsi que sur le comportement de votre enfant. Le fait de répondre à certaines de ces questions peut s'avérer sensible.

Il vous faudra répondre à ce questionnaire électroniquement (par ordinateur) avec l'aide d'un lien qui vous sera envoyé par courriel ou par SMS. Il vous faudra compter environ 60 minutes pour remplir chaque questionnaire. Pour vous remercier du temps passé à répondre aux questions, nous vous offrirons une carte-cadeau de 200 couronnes norvégiennes lorsque vous aurez terminé le troisième questionnaire (à la fin des cours) et le quatrième questionnaire (un an après la fin des cours). NB: un épisode de récolte de données peut impliquer de remplir plusieurs liens.

Nous souhaitons aussi demander au professeur principal de votre enfant de nous donner des renseignements sur votre enfant dans un questionnaire. Ces questions porteront sur comment le professeur perçoit les aptitudes et les manières d'agir de votre enfant.

ENTRETIENS

Afin de mieux connaître les réflexions et les expériences des parents et de leurs enfants, nous allons avoir des entretiens avec 40 parents et 40 enfants. Nous demanderons aux parents de raconter leurs expériences concernant leur participation au cours de conseils et d'information aux parents, et concernant le fait d'être réfugié et nouveau en Norvège. Nous demanderons aux enfants de raconter comment ils ont vécu le fait d'arriver dans un nouveau pays, ce que vous faites ensemble en tant que famille et comment vous élevez votre enfant. Vous pourrez demander à voir le questionnaire que nous donnerons à l'enfant avant l'entretien. Les entretiens se feront avec l'assistance d'un interprète et dans un milieu / un endroit qui sera perçu comme sécuritaire et rassurant par chacun des enfants et des adultes. L'entretien avec vous et avec votre enfant sera enregistré sur un magnétophone.

Les parents ou un autre adulte, comme par exemple un professeur, pourront être présents lors de l'entretien avec l'enfant si vous le jugez opportun.

ENREGISTREMENTS VIDEO

Nous voulons avoir accès aux enregistrements vidéo du cours donné aux parents, pour pouvoir examiner les dynamiques de groupe pendant l'instruction. Nous utiliserons aussi les vidéos pour évaluer l'importance de l'utilisation d'interprètes lors des cours.

LA PARTICIPATION EST VOLONTAIRE

Même si l'instruction aux parents est une partie obligatoire du programme d'introduction, votre participation éventuelle à ce programme de recherche scientifique est volontaire (enquête via questionnaires, entretiens et/ou vidéo). Si vous consentez à participer au projet de recherche et changez d'avis plus tard, vous pourrez retirer votre consentement et quitter le projet de recherche à n'importe quel moment et sans avoir à fournir d'explications.

Si vous vous retirez du projet vous pourrez demander à faire effacer toutes les données qui auront été collectées sur vous, à moins que ces données aient déjà été intégrées dans des analyses ou dans des publications scientifiques.

Le fait de ne pas vouloir participer à cette étude (ou si vous décidez de participer et puis de vous retirer plus tard) n'aura aucune conséquence négative ni pour vous, ni pour votre situation en Norvège, ni pour votre situation économique. Si vous décidez de vous rétracter de l'étude avant la fin du cours de conseils et d'information aux parents, cela n'aura aucune incidence sur la continuation de votre participation au cours. Pour vous rétracter de l'étude, prenez contact avec le responsable du projet, Joshua Patras : pirm@uit.no (voir détails ci-dessous).

PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES – COMMENT NOUS LES GARDONS ET UTILISONS

Nous utiliserons vos données uniquement dans le cadre des buts décrits dans la présente lettre. Nous traitons toutes ces données de manière confidentielle en accord avec la législation norvégienne sur la protection des droits de la personne.

Au sein du Regionalt kunnskapssenter for barn og unge Nord (RKB Nord), il n'y a que les personnes associées au projet ainsi que l'équipe de soutien scientifique qui auront accès à vos données.

Au-delà des susmentionnés il n'y a que les chercheurs, les assistants de projet et leurs équipes de soutien auprès des institutions coopérantes qui auront accès à vos données personnelles.

Afin que vos données soient conservées d'une manière sûre, nous utilisons le service Nettskjema pour récolter les données, et le TSD – Tjeneste for sensitive data de l'Université d'Oslo comme lieu de stockage pour les questionnaires et pour les entretiens. Vos noms et coordonnées seront remplacés par un code identifiant qui sera gardé séparé des autres données qui, elles, seront stockées sous une forme cryptée chez TSD.

Tous les comptes rendus des entretiens seront transcrits par Totaltekst As.

Tous ceux qui traitent vos données et ceux de vos enfants sont soumis au secret professionnel, et il ne sera pas possible de vous identifier ou d'identifier vos enfants sur la base des résultats de l'étude.

QUE FAISONS-NOUS DE VOS DONNÉES UNE FOIS LE PROJET TERMINE?

Le projet devra, selon le plan, être terminé le 31.12.2030. La liste permettant de vous connecter à votre identifiant, vos coordonnées et toutes les autres données qui sont directement ou indirectement identifiables, seront éliminées cinq années après la fin de l'étude, c'est-à-dire le 31.12.2035. Cela signifie qu'après cette date, il ne sera plus possible d'identifier à qui appartiennent les données et les réponses qui sont rattachées à vous ou à votre famille.

VOS DROITS ET LES DROITS DE VOTRE ENFANT

Aussi longtemps que vos données et celles de votre enfant sont identifiables dans le matériel de recherche, vous avez le droit :

- De savoir quelles données personnelles sont collectées sur vous et sur vos enfants (incluant les informations données par les professeurs)
- De faire corriger les données personnelles sur vous et votre enfant
- De faire supprimer les données personnelles sur vous et votre enfant
- D'obtenir une copie de vos données personnelles (portabilité de données), et
- D'envoyer une plainte à « Personvernombudet » (le Défenseur du peuple pour les données personnelles) ou à « Datatilsynet » (l'Inspection nationale de l'informatique) concernant le traitement des données personnelles sur vous et vos enfants.

DE QUEL DROIT TRAITONS-NOUS LES DONNÉES SUR VOUS ET VOTRE ENFANT?

Nous traitons les données sur vous et sur vos enfants sur la base de votre consentement.

Le « Regionalt komité for medisinsk og helsefaglig forskningsetikk » (REK) a évalué et autorisé le projet sous la référence: 6852 (22/10/2019).

Le « Norsk senter for forskningsdata AS » (NSD) a trouvé, sur demande de l'Université de Tromsø (l'Université arctique de la Norvège), que le traitement des données personnelles dans le cadre de ce projet est en accord avec la législation norvégienne sur la protection du droit des personnes.

POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE

Si vous avez des questions sur cette étude ou si vous voulez faire prévaloir vos droits, veuillez prendre contact avec:

- Regionalt kunnskapssenter for barn og unge Nord (RKB Nord), contactez Joshua Patras, par courriel : pirm@uit.no : et ou par téléphone: 77 64 62 65
- NSD – Norsk senter for forskningsdata AS, par courriel: personverntjenester@nsd.no ou téléphone: 55 58 21 17
- Si vous avez besoin de parler à des professionnels concernant votre situation personnelle, vous pouvez contacter votre service local de santé, votre médecin de famille ou le conseiller local des réfugiés.

Salutations amicales,

Le chef de projet,

Joshua Patras

DECLARATION DE CONSENTEMENT

J'ai reçu et compris l'information concernant le projet de recherche sur les cours de conseils et d'information aux parents destinés aux réfugiés et aux minorités ethniques – « Foreldreveiledning for flyktninger og etniske minoriteter », **le projet PIRM**, et j'ai eu l'occasion de poser des questions.

J'accepte de participer au projet PIRM qui implique:

- de répondre aux questionnaires,
- d'être filmé pendant ma participation aux cours de conseils et d'information aux parents,
- que les informations me concernant et concernant mon enfant soient traitées jusqu'à la fin du projet,
- que mes réponses soient conservées sous une forme anonyme après la fin du projet.

☐	• Oui, j'accepte
☐	• Non, je n'accepte pas

J'accepte que le professeur principal de mon enfant réponde à un questionnaire sur mon enfant dans le cadre de ce projet (si l'enfant est scolarisé).

☐	• Oui, j'accepte
☐	• Non, je n'accepte pas

J'accepte de participer à un entretien si j'y suis invité/e.

☐	• Oui, j'accepte
☐	• Non, je n'accepte pas

J'accepte que mon enfant participe à un entretien si il y est invité.

☐	• Oui, j'accepte
☐	• Non, je n'accepte pas

Dans quelle commune ou quartier habitez-vous? Par exemple Trondheim ou le quartier Gamle Oslo
Comment vous appelez-vous (prénom et nom de famille)?
Date et signature

VEUILLEZ CONTINUER SUR LA PAGE SUIVANTE

Quel est votre sexe?	
☐	Femme
☐	Homme
Quelle est votre année de naissance?	
Quel est votre numéro de mobile?	

Vous devez choisir votre enfant le plus âgé entre 6 et 12 ans. À part vous, y a-t-il en Norvège une autre personne qui a l'autorité parentale pour votre enfant ? (par ex. l'autre parent)

☐ Oui

☐ Non

Comment s'appelle cette personne? (prénom et nom de famille)	
Quel est le sexe de cette personne?	
☐	Femme
☐	Homme
Quelle est l'année de naissance de cette personne?	
Cette personne participera-t-elle également au cours de conseils et d'information aux parents? Si oui, nous aimerions également inviter cette personne à participer à l'étude.	
☐	Oui, cette personne participera aux cours de conseils et d'information aux parents
☐	Non, cette personne ne participera pas aux cours de conseils et d'information aux parents

Nous vous demandons maintenant de compléter les coordonnées et informations personnelles pour vous, votre enfant et éventuellement aussi pour l'autre personne responsable de l'enfant, en inscrivant ce lien sur internet:

<https://nettskjema.no/a/pirm-kontaktinfo-fransk>

Lorsque vous aurez rempli les coordonnées et informations personnelles pour votre famille par internet, veuillez envoyer votre déclaration de consentement (pages 5 et 6 du présent document) par la poste à:

**UiT Norges arktiske universitet
Postboks 6050 Langnes
Helsefak, RKBU NORD, PIRM prosjektet
9037 Tromsø**